

翻訳出版助成プログラム 申請要領

1 趣旨

日本理解及び日本研究の促進を目的として、日本語で書かれた図書の外国語翻訳・出版を計画する海外の出版社に対し、翻訳経費（翻訳料）及び／又は出版経費（印刷・製本費）の一部を助成します。商業ベースに乗りにくい日本関連図書の出版を促し、またその販売価格を下げることで、より多くの読者に普及させることがねらいです。

2 対象事業

(1) 次の事業を対象に助成します。

日本に関わる主題を扱った、人文・社会科学及び芸術分野における、日本語で書かれた図書の翻訳・出版で、次の要件を満たす必要があります。

ア 2019年4月20日から2020年2月29日までの間に図書を刊行すること。ただし翻訳助成のみの申請の場合、翻訳原稿完成後2年以内の出版を保証できれば申請可能です。

採用された場合、完成図書に基金の助成を受けた旨をロゴマークと共に印刷明記する義務があります。正式な結果通知は4月下旬の予定ですので、4月又は5月に出版を計画している申請者は、校了前に申請書を提出した基金海外事務所ないし在外公館に採否結果等を確認した上で事業を進める必要があります。

イ 翻訳する図書の元となる日本語の原典が申請時点で既に刊行されていること。

ウ 原則として、原典からの直訳であること。ただし、翻訳者層の薄い国からの申請については、重訳を認めることもあります。

エ 原典（重訳の場合は、重訳の元となる図書も含む）の著作権者に翻訳・出版計画の了解を得ており、翻訳料については出版社と翻訳者との間に契約金額を設定した契約が既に締結されていること。

オ 申請時点で翻訳の一部が完成していること。申請時に翻訳見本（約30ページ）を提出する必要があります。

カ 事業の計画及び方法が、目的を達成するために適切であり、かつ十分な成果を期待し得るものであること。

キ 宗教的又は政治的な目的のために利用されるものではないこと。

(2) 以下の図書は本プログラムの対象とはなりません。

ア 定期刊行物（特集号を含む）、会議議事録、展覧会カタログ、観光案内、パンフレット、語学辞典、日本語教材等の図書

イ 原典が外国語で刊行された図書

ウ 一般に流通することが期待できない図書（寄贈目的のみなど）

エ 翻訳者への支払が印税方式で行われる図書

オ 再版となる図書

カ 既に出版済み()の原稿

この場合の「出版済み」には、自費出版、雑誌掲載、WEB掲載など何らかの媒体に掲載されたものを含みます。

(3) 注意点

ア 過去不採用になった案件は、事業計画及び翻訳原稿の修正なしに、同じ内容での再申請はできません。

イ 電子書籍についても申請可能です。ただし、電子書籍のみで出版が計画されている場合には、助成対象費目は4(1)アの「翻訳料」のみとなります。

3 申請資格

(1) 申請者は次の要件を満たす必要があります。

ア 海外の出版社（法人）であること。

ただし、海外の図書流通業者との契約が成立している等、販路が確保されている場合に限り、国内の出版社（法人）からの申請も受け付けます。

- イ 事業を計画に従い遂行する能力を有していること。
 - ウ 国際交流基金から助成金の交付を受けることについて自国の法令等に違反していないこと。
 - エ 海外からの送金を受け取ることができる申請機関の公的な法人名義の銀行口座を保持していること、若しくは助成金支払までに開設できること。
- (2) 次に掲げる者は、このプログラムでは助成対象となりません。
- ア 日本国（行政機関等の国家機関）、地方公共団体、独立行政法人及び地方独立行政法人（以下「国等」という。）
 - イ 国等の設置する教育機関、研究機関その他国等に属する組織・団体、施設等（国等が設立に関与する組織・団体であっても、社団法人や財団法人等、固有の法人格を持つ団体は含まない）
 - ウ 外国政府（省庁等の行政機関）及び外国政府の在外公館
 - エ 日本国が拠出している国際機関
- (3) 注意点
- ア 過去3年にわたって連続して同じプログラムで支援を受けた個人・団体については、継続すべき強い理由があると国際交流基金が判断する場合を除き、次の4年目は原則として採用しない方針です。これは、国際交流基金事業の受益者が固定化することを防ぎ、より多くの方に支援の機会を設けるための措置です。連続4年目の申請を行うことは可能ですが、その場合、通常は採用の優先度が低くなることをあらかじめご承知おきください。
 - イ 同一の事業に対し、国際交流基金及び国際交流基金海外事務所の運営している他の助成プログラムと重複しての採択はありません。

4 助成内容

- (1) 2019年4月1日以降に発生し、2020年2月29日までに支払が完了する以下の費目に対し、最大60%まで後払いします。ただし、国際交流基金「翻訳推薦著作リスト/Worth Sharing-A Selection of Japanese Books Recommended for Translation」に掲載されている図書の翻訳出版については、最大80%まで後払いします。「翻訳推薦著作リスト」は以下のウェブサイトで公開しています。
https://www.jpf.go.jp/j/project/culture/publication/supportlist_publish/worth_sharing/
- ア 翻訳料：申請機関が翻訳者に支払う謝金
 - イ 印刷・製本費：申請機関が印刷業者等に支払う用紙、製版、印刷、製本代等
- (2) 以下の費目は、本プログラムの助成対象とはなりません。
- ア 編集費
 - イ 著作権処理費
 - ウ デザイン費
 - エ 輸送費
 - オ 校閲費
 - カ その他出版の準備から完成に至るまでに必要な作業・経費
- (3) 申請は以下のいずれのパターンでも受け付けます。成果物の提出後に助成金をお支払いする後払い方式です。
- ア 翻訳助成のみへの申請：翻訳料の一部を助成します。助成金は、翻訳作業完了後、申請者より必要書類と翻訳原稿が国際交流基金に提出された後に送金されます。
 - イ 出版助成のみへの申請：印刷・製本費の一部を助成します。助成金は、助成対象図書が完成し、申請者より必要書類と完成本1冊が国際交流基金に提出された後に送金されます。
 - ウ 翻訳・出版助成の両方への申請：翻訳料及び印刷・製本費の一部を助成します。助成金は、助成対象図書が完成し、申請者より必要書類と完成本1冊が国際交流基金に提出された後に送金されます。
- (4) 注意点
- ア 本プログラムの助成金の使途と、他の団体からの助成金や寄付金の使途が、同一の経費に重複することは認められません。

5 審査方針

- (1) 提出された申請書類に基づき、以下の観点から審査を行い、外部専門家の意見を聴取の上、採否を決定します。
- ア 国際交流基金の助成の必要性

- イ 図書内容・翻訳の質
 - ウ 地域・言語における出版の意義
 - エ 出版計画の堅実性
 - オ 費用対効果
 - カ 頒布計画の具体性
- (2) 以下のような翻訳・出版については、相対的に高い評価が与えられます。
- ア その国の社会に広く影響を与えると考えられる図書。専門的過ぎず読者に広がり期待されるもの。
 - イ その国において、まだ翻訳・出版されたことのない著者による図書。
 - ウ 日本関連図書が出版されることが少ない言語・地域において、日本語から直接翻訳がなされる図書。
- (3) 助成率と金額は図書内容や申請国の出版事情等を考慮の上、決定します。

6 申請手続

- (1) 申請書類
- ア 申請書類フォーマットは、以下のウェブサイトから入手可能です。
<http://www.jpf.go.jp/j/program/index.html>
 - イ 申請書と付属物一式の原本1部とコピー2部を、ホッチキス留めをしないでご提出ください。
- (2) 付属物一式は以下の通りです。いずれかひとつでも欠く申請は書類不備ということで審査対象とはなりませんのでご注意ください。
- ア 本文の翻訳見本（約30ページ）及びそれに対応する原典のコピー
 - イ 目次及びそれに対応する原典のコピー
 - ウ 翻訳者との間で結ばれた契約書のコピー（出版助成のみへの申請の場合は不要）
 - エ 印刷・製本費の見積明細書（翻訳助成のみへの申請の場合は不要）
 - オ 著作権処理が完了していることを証明する書類のコピー（著作権処理が必要ない場合は不要）
 - カ 推薦状2通
- (3) 申請締切
2018年11月20日（必着）
国内の場合は国際交流基金の担当部署（「12. 問合せ先」参照）へ、海外の場合は申請機関所在国最寄りの国際交流基金海外事務所、国際交流基金海外事務所が所在しない国においては、大使館・総領事館等の日本国在外公館にご提出ください。
- (4) **注意点**
- ア E-mailやFAXでの提出はお受けしておりません。
 - イ 台湾からの申請は公益財団法人日本台湾交流協会台北事務所に連絡してください。
 - ウ 提出された申請書類は返却いたしません。申請する際には、必ず申請者用のコピーをお手元に残しておいてください。

7 結果通知

- (1) 採否は、2019年4月下旬に通知します。
- (2) 採否理由等についてのお問合せには一切応じられませんので、ご了承ください。

8 採用件数

採用21件 / 応募63件（平成30年度）

9 助成対象者の義務

- (1) 国際交流基金の事業は、国際交流基金の関係法令（「補助金等に係る予算の執行の適正化に関する法律」（昭和30年法律第179号）含む）及び規程に従って実施されます。
- (2) 採用された場合、完成図書のしかるべき箇所に、国際交流基金の助成を受けた旨をロゴマークと共に印刷明記してください。
- (3) 採用された場合、助成対象事業に関連して、広報資料、会議資料、印刷物、映像資料等を作成するときは、当該資料に助成対象事業が基金の助成を受けて実施された旨をロゴマークと共に明記していただきます。
- (4) 事業完了後、事業の概要、成果、収支等に関する事業報告書をご提出ください。

- (5) 助成金の受給や使用に関して不正行為があったときは、助成金の交付取消や返還命令（含む加算金）その他一定期間の申請資格停止等の措置をとり、場合によっては刑事罰が課されることがあります。
- (6) 別途指定する冊数の完成本を国際交流基金に寄贈してください。
- (7) 国際交流基金が購入を希望する場合は、定価からの割引価格（1割引）で提供してください。
- (8) 刊行後、販売実績、書評、読者からの反響等について、実績報告書をご提出ください。

10 事業に関する情報の公開

- (1) 採用された場合、申請者・団体の名称、事業の概要等の情報は、国際交流基金事業実績、年報、ウェブサイト等において公表されます。
- (2) 「独立行政法人等の保有する情報の公開に関する法律」（平成13年法律第140号）に基づく開示請求が国際交流基金に対してなされた場合には、同法に定める不開示情報を除き、提出された申請書類は開示されます。

11 個人情報の取扱い

- (1) 国際交流基金は、「独立行政法人等の保有する個人情報の保護に関する法律」（平成15年法律第59号）のほか、各国・地域等の個人情報保護にかかわる法律を遵守し、個人情報を取り扱う際には、適正な収集・利用・管理を行います。国際交流基金の個人情報保護への取組については、以下のウェブサイトをご覧ください。
<http://www.jpf.go.jp/j/privacy/index.html>（日本語）
<http://www.jpf.go.jp/e/privacy/index.html>（英語）
- (1) 申請書及び添付書類に記入された情報は、採否審査、事業実施、事後評価等の手続のほか、次のような目的で利用します。
 - ア 記載された氏名、性別、職業・肩書、所属先、事業期間、事業内容等の情報は、国際交流基金の事業実績、年報、ウェブサイト等の公表資料への掲載、統計資料作成に利用されます。また、国際交流基金事業の広報のため、報道機関や他団体に提供することがあります。
 - イ 採用事業の事業実施地に所在する日本国大使館・総領事館等の在外公館及び日本国外務省にも、事業概要とともに、これらの情報を提供することがあります。
 - ウ 申請書、添付書類、及び事業報告書・成果物等は、採否審査、事後評価等のため、外部有識者等の評価者に提供することがあります。提供する際、評価者の方には、個人情報の安全確保のための措置を講じていただくようにしています。
 - エ 事業終了後に、本件事業に関するフォローアップのためのアンケートをお願いする場合があります。
 - オ 記入された連絡先に、他の国際交流基金事業についてご連絡を差し上げることがあります。
- (2) 国際交流基金に提出された事業報告書・成果物などは、国際交流基金事業の広報のため、公開することがあります。
- (3) これらの個人情報の取扱いについては、申請者より事業関係者にも事前にご説明くださるようお願いいたします。
- (4) 本プログラムに応募された方は、上記の個人情報の取扱いに同意したものとみなします。

12 問合せ先

- (1) 日本国内からの申請
 国際交流基金 文化事業部 企画調整チーム
 〒160-0004 東京都新宿区四谷4-4-1
 TEL 03-5369-6060
 FAX 03-5369-6038
 e-mail: arts@jpf.go.jp
- (2) 海外からの申請
 申請に先立ち、必ず最寄りの国際交流基金海外事務所へ電話、E-mail 等で、申請書提出先や申請資格の確認を行ってください。国際交流基金の海外事務所が所在しない国においては、日本国大使館・総領事館等の在外公館にご連絡ください。
 ・ 国際交流基金海外事務所：<http://www.jpf.go.jp/j/world/index.html>
 ・ 日本国在外公館一覧：<http://www.mofa.go.jp/mofaj/annai/zaigai/list/index.html>

申請書作成上の注意

1 全体的な注意事項

- (1) 申請書と付属物一式の原本1部とコピー2部を、ホッチキス留めをしないでご提出ください。なお、提出された申請書類は返却いたしませんので、必ず申請者用のコピーをお手元に残しておいてください。
- (2) 人名は、パスポートの表記に合わせてご記入ください。パスポートをお持ちでない方については、運転免許証等、所在国における公的な身分証明書の表記に合わせてください。
- (3) 申請書はタイプ又は黒のボールペンを用いて活字体で記入してください。
- (4) 提出後、記入内容に変更が生じた場合には、速やかにお知らせください。

2 申請書記載要領

- (1) 漢字又はカタカナ、アルファベット、原語での表記をお願いしている欄は、なるべく全てに記入してください。
- (2) 「代表者」欄には、運営・管理上の責任を代表する者で、申請内容を保証し得る地位にある者が署名してください。
- (3) 「刊行後の頒布計画」には、どのように読者の手元に届ける予定か具体的に記載してください。電子書籍（e-book）での頒布も計画している場合はここで言及してください。
- (4) 他の機関から併せて援助等を受けても差し支えありません。その場合は、申請中の件も含め、その内容を全て「他団体への申請状況」欄に記入してください。ただし、本プログラムの助成金の使途と、他の団体からの助成金や寄付金の使途が、同一の経費に重複することは認められません。
- (5) 「支出計画」欄は、見積書等の証拠書類と同一の通貨で記載してください。また、国際交流基金から送金可能な通貨を選択してください。申請金額と送金通貨が同一であることが望ましいですが、異なる場合は助成金確定時に国際交流基金にて助成金確定額を送金通貨に換算して送金することになります。

(例) 翻訳料の40%及び印刷・製本費の25%を希望する場合(翻訳・出版助成への申請)

記入通貨 Currency: GBP				
	国際交流基金助成金 JF Grant	自己資金 Own Funds	他の助成金 Grants from other sources	合計 Total
翻訳料 「翻訳助成」又は「翻訳出版助成」に申請する場合に記載	GBP 800	GBP 1,200	0	GBP 2,000
	$100,000 \text{ 字/words} \times \text{GBP}0.02 = \text{GBP } 2,000$ 原典の日本語字数合計 × 日本語1字あたりの翻訳料 = 翻訳料合計 Total number of Japanese word in original book × Translation fee per 1 Japanese word = Total sum of translation fee			
	40 %	60 %	— %	100%
印刷・製本費 「翻訳助成」又は「翻訳出版助成」に申請する場合に記載	GBP 1,500	GBP 4,500	0	GBP 6,000
	25 %	75 %	— %	100%
編集料 Editing costs		GBP 1,000	0	GBP 1,000
著作権処理費 Copyright clearance costs		GBP 1,500	0	GBP 1,500
デザイン費 Design layout costs		GBP 1,000	0	GBP 1,000
輸送費 Shipping costs		GBP 500	0	GBP 500
校閲費		GBP 1,000	0	GBP 1,000

Proofreading costs				
その他 Other expenses		0	0	0
	小計 Subtotal GBP 2,300	小計 Subtotal GBP 10,700	小計 Subtotal 0	合計 Total GBP 13,000

国際交流基金から送金できる通貨は以下の通りです。助成金の送金を希望する通貨にチェックしてください。

The currencies available for remittance from the Japan Foundation are as follows. Please check your preferred currency.

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Australian Dollar (AUD) | <input type="checkbox"/> Canadian Dollar (CAD) | <input type="checkbox"/> Czech Koruna (CZK) |
| <input type="checkbox"/> Danish Krone (DKK) | <input type="checkbox"/> European Euro (EUR) | <input type="checkbox"/> Hungarian Forint (HUF) |
| <input type="checkbox"/> Hong Kong Dollar (HKD) | <input type="checkbox"/> Indian Rupee (INR) | <input type="checkbox"/> Indonesian Rupiah (IDR) |
| <input type="checkbox"/> Japanese Yen (JPY) | <input type="checkbox"/> Korean Won (KRW) | <input type="checkbox"/> Mexican Nuevo Peso (MXN) |
| <input type="checkbox"/> New Zealand Dollar (NZD) | <input type="checkbox"/> Norwegian Krone (NOK) | <input type="checkbox"/> Philippine Peso (PHP) |
| <input type="checkbox"/> Polish Zloty (PLN) | <input checked="" type="checkbox"/> Pound Sterling (GBP) | <input type="checkbox"/> Singapore Dollar (SGD) |
| <input type="checkbox"/> Swedish Krona (SEK) | <input type="checkbox"/> Swiss Franc (CHF) | <input type="checkbox"/> Thai Baht (THB) |
| <input type="checkbox"/> United States Dollar (USD) | | |

3 申請書添付資料

申請内容 Type of application	翻訳助成	出版助成	翻訳・出版助成
1. 本文の翻訳見本（約 30 ページ） 及びそれに対応する原典のコピー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. 目次及びそれに対応する原典のコピー 原典をそのまま翻訳・出版するのではなく、抄訳又は他の文章・作品を加えて出版する場合は、その予定目次も必要。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. 著作権処理が完了していることを証明する書類のコピー（著作権処理が必要な場合）	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. 翻訳者との間に結ばれた契約書のコピー（翻訳料の金額、期間、支払条件等が明記されたもの）	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. 印刷・製本費の見積明細書 （印刷・製本会社発行のもので、用紙、製版、印刷、製本などの項目別経費の明細が明記されているもの。申請機関が作成した見積明細書は不可とします。）	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. 推薦状 2 通（翻訳が行われる意義や申請国の読者に与える影響等を記したもの。出版社の関係者や翻訳者ではない第三者が前提。新聞や雑誌の作品レビューは不可）	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2019 (平成 31 年度) 用
For FY2019

翻訳出版助成プログラム申請書
Support Program for Translation and Publication on Japan Application Form

年 Year / 月 Month / 日 Day

独立行政法人国際交流基金理事長 殿
To : President
The Japan Foundation

独立行政法人国際交流基金プログラム・ガイドラインに従い、下記のとおり助成金の交付を申請します。

I hereby apply for a grant under this grant program as follows, according to The Japan Foundation Program Guidelines.

記

1 申請機関概要 Applicant Information

出版社名 Name of Publisher	漢字/カタカナ In Chinese characters or <i>Katakana</i>		
	アルファベット In Alphabet		
	原語 In Native Language		
国名 Country			
住所 Address			
法人格 Corporate Status	<input type="checkbox"/> 営利出版社 Profit-making Organization	<input type="checkbox"/> 非営利出版社 Non-profit Organization	
設立年 Year of Establishment			
年間刊行数 Number of publications per year			
年間売上額 Annual sales	現地通貨 In local currency	円換算 In Japanese Yen	
資本金 Capital	現地通貨 In local currency	円換算 In Japanese Yen	
主な出版分野 Principal field(s) of publication			
代表者 Authorized Representative	氏名 (漢字又はカタカナ) Name (In Chinese characters or <i>Katakana</i>)	部署・役職 (日本語) Department and job title (in Japanese)	署名又はサイン Signature
	氏名 (アルファベット) Name (in Alphabet) Mr./ Ms. Dr./Prof.	部署・役職 (英語) Department and job title (in English)	

担当者 Person in charge of this project	氏名（漢字又はカタカナ） Name (In Chinese characters or <i>Katakana</i>)	役職（日本語） Department and job title (in Japanese)	メールアドレス E-mail Address
	氏名（アルファベット） Name (in Alphabet) Mr. /Ms. Dr. /Prof .	役職（英語） Department and job title (in English)	
電話/FAX 番号 Telephone/Fax Number	TEL:	FAX:	
ウェブサイト Website	http://		
国際交流基金との関わり (例：過去の助成申請実績等) Previous relation with the Japan Foundation (ex: past grant application, etc.)			
日本関連図書の主な刊行実績 Previous major publication of Japan-related books	<input type="checkbox"/> 有（下に記載） Our previous publications are as follows:		<input type="checkbox"/> 無 This is our first Japan-related book to be published.
	刊行年 Year of Publication	タイトル Title	著者 Author
日本関連図書の主な刊行計画 Plans for publication of Japan-related books in the future	<input type="checkbox"/> 有（下に記載） Our plans are as follows:		<input type="checkbox"/> 無 We do not have any future plans at the moment.
	刊行年 Year of Publication	タイトル Title	著者 Author

2 事業概要 Project Outline

申請区分 Type of application	<input type="checkbox"/> 1. 翻訳助成 1. Support for Translation	<input type="checkbox"/> 2. 出版助成 2. Support for Publication	<input type="checkbox"/> 3. 翻訳・出版助成 3. Support for Translation and Publication
申請図書の予定タイトル Planned title of the book	漢字/カタカナ In Chinese characters or <i>Katakana</i>		
	アルファベット In Alphabet		
	原語 In Native Language		
直訳 / 重訳の別 Direct translation from Japanese or retranslation from another language	<input type="checkbox"/> 日本語からの直訳 Direct translation from a Japanese book		<input type="checkbox"/> 他言語からの重訳 () 語) Retranslation from an already translated book in another language, which is:

使用言語 Language(s) to be used in the book				
推薦著作リスト Is the book listed in “Worth Sharing – A Selection of Japanese Books Recommended for Translation”?	<input type="checkbox"/> 推薦著作リスト掲載図書である The book is listed in “Worth Sharing – A Selection of Japanese Books Recommended for Translation”		<input type="checkbox"/> 推薦著作リスト掲載図書ではない The book is NOT listed in “Worth Sharing – A Selection of Japanese Books Recommended for Translation”	
内容 Outline of the work				
読者の理解を促す解説・抄訳など Will the book include any additional commentary or abridgment of other writing to enhance the reader’s understanding?	<input type="checkbox"/> 有(詳細を説明) Included (please describe)		<input type="checkbox"/> 無 Not included	
助成金申請理由と期待される成果 Reason for applying to the Japan Foundation grant and its expected outcome				
出版物の形態と初版発行予定部数 Format of book and planned number of copies in first edition (For e-book, please fill in the anticipated sales circulation.)	<input type="checkbox"/> Printed book (Hard cover) _____ copies	<input type="checkbox"/> Printed book (Soft cover) _____ copies	<input type="checkbox"/> E-book _____ copies	<input type="checkbox"/> Other (Audio book, etc.) _____ copies
	合計 Total copies			
販売国 Country(ies) the book will be distributed in				
販売予定価格 Planned price of the book	現地通貨 In local currency		円換算 In Japanese yen	
読者ターゲット層 Target audience of the book				

刊行後の頒布計画 Plan for distribution of the book		
広報計画・関連イベント等 Plan for publicity and/or related events		
本を寄贈する場合、 部数と寄贈先 Donation of books (if any)	部数 Number of books	寄贈先 Destination
翻訳完了時 Date of completion of manuscript	年 Year / 月 Month / 日 Day	いずれも2019年4月1日から2020年2月29日までの間に支払いが発生し、かつ支払いを終えること。 Costs must be incurred and paid between April 1, 2019 and February 29, 2020.
翻訳料支払時 Date of payment of translator's fee	年 Year / 月 Month / 日 Day	
印刷完了時 Date of completion of printing	年 Year / 月 Month / 日 Day	
印刷料支払時 Payment of production costs	年 Year / 月 Month / 日 Day	
刊行時 Date of release	年 Year / 月 Month / 日 Day	
著作権保持者 Copyright holder		
著作権処理 Copyright clearance concerning the original book	<input type="checkbox"/> 処理済み Completed 著作権処理の完了していることを証明する書類のコピーを添付してください。 Please attach a copy of documents which prove that the applicant has cleared the copyright of the original book.	<input type="checkbox"/> 不要 Unnecessary 理由を記載してください。 Please specify why it is unnecessary:
予定ページ数 Planned Number of pages		

予定判型 Planned size of the book		
他団体への申請状況 Application for other grant (if any)	企業・団体名 Name of grantee	助成額 Amount of grant

原典(重訳の場合は重訳本も記載) Original book In case of retranslation from an already translated book in another language, please also give information on the translated book..	刊行年 Year of Publication	原典のタイトル Title of the book	作者 Author	出版社 Publisher
--	----------------------------	------------------------------	--------------	------------------

過去に同じ言語による翻訳図書が刊行されている場合、記載してください Please indicate if the work has already been published in the same language you are applying.	刊行年 Year of Publication	翻訳書のタイトル Title of the book	翻訳者 Translator	出版社 Publisher
--	----------------------------	-------------------------------	-------------------	------------------

3 関係者 Persons involved

	申請図書 of 翻訳者 Translator of the applying book	申請図書 of 校閲者 Reviser of the applying book	申請図書 of 編者 Editor of the applying book
氏名 (漢字又はカタ カナ) Name in Chinese characters or <i>Katakana</i>			
氏名 (アルファベッ ト) Full Name in Alphabet	Dr. /Prof.	Dr. /Prof.	.Dr. /Prof.
所属機関 (日本語) Affiliation (in Japanese)			
所属機関 (英語) Affiliation (in English)			
部署・役職 (日本語) Department and job title (in Japanese)			
部署・役職 (英語) Department and job title (in English)			
所属機関所在国 / 都 市 Country/City of Affiliation	/	/	/
専門分野 Field of Specialization			
母国語 Native language			
略歴 Academic/Professional background, etc.			
過去の著作物 Previous publications			

4 支出計画 Project Budget

証拠書類と同じ通貨で支出計画を記載してください。本プログラムの助成金の使途と、他の団体からの助成金や寄付金の使途が、同一の経費に重複することは認められません。

Please fill in with the same currency used in the contract and the formal estimate. The grant coverage of the program may not be used for any part of the same project expense(s) that are covered by other funding sources.

記入通貨 Currency: _____

	国際交流基金 助成金 JF Grant	自己資金 Own Funds	他の助成金 Grants from other sources	合計 Total	備考 Notes
翻訳料 Translation Fee (reward paid to the translator)					翻訳料の金額が明記され、関係者が署名済みの契約書のコピーを添付してください。Please attach a copy of the concluded contract between the publisher and the translator, indicating the translation fee, the payment conditions, the working terms, etc.
_____ 字/words × _____ = _____ 原典の日本語字数合計 × 日本語 1 字あたりの翻訳料 = 翻訳料合計 Total number of Japanese words in original book × Translation fee per 1 Japanese word = Total sum of translation fee					
	_____ %	_____ %	_____ %	100%	
印刷・製本費(用紙、製版、印刷、製本代等) Production costs (paper, plate-making, printing, binding)					印刷・製本費の金額が明記された見積書を添付してください(印刷・製本会社発行のもので、用紙、製版、印刷、製本などの項目別経費の明細が明記されているものが有効です。申請機関が作成した書類は不可とします。Please attach a formal estimate, presented by a printing company, with detailed statements of paper costs, plate-making costs, printing costs, binding costs, etc. An estimate made by the publisher is not accepted.
	_____ %	_____ %	_____ %	100%	
編集料 Editing costs	/				上記以外の費用は国際交流基金の助成金から支払うことができません。 All other costs cannot be covered by the Japan Foundation Grant.
著作権処理費 Copyright clearance costs	/				
デザイン費 Design, layout costs	/				
輸送費 Shipping costs	/				
校閲費 Proofreading costs	/				
その他 Other expenses	/				
	小計 Subtotal	小計 Subtotal	小計 Subtotal	合計 Total	

国際交流基金から送金できる通貨は以下の通りです。助成金の送金を希望する通貨にチェックしてください。

The currencies available for remittance from the Japan Foundation are as follows. Please check your preferred currency.

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Australian Dollar (AUD) | <input type="checkbox"/> Canadian Dollar (CAD) | <input type="checkbox"/> Czech Koruna (CZK) |
| <input type="checkbox"/> Danish Krone (DKK) | <input type="checkbox"/> European Euro (EUR) | <input type="checkbox"/> Hungarian Forint (HUF) |
| <input type="checkbox"/> Hong Kong Dollar (HKD) | <input type="checkbox"/> Indian Rupee (INR) | <input type="checkbox"/> Indonesian Rupiah (IDR) |
| <input type="checkbox"/> Japanese Yen (JPY) | <input type="checkbox"/> Korean Won (KRW) | <input type="checkbox"/> Mexican Nuevo Peso (MXN) |
| <input type="checkbox"/> New Zealand Dollar (NZD) | <input type="checkbox"/> Norwegian Krone (NOK) | <input type="checkbox"/> Philippine Peso (PHP) |
| <input type="checkbox"/> Polish Zloty (PLN) | <input type="checkbox"/> Pound Sterling (GBP) | <input type="checkbox"/> Singapore Dollar (SGD) |
| <input type="checkbox"/> Swedish Krona (SEK) | <input type="checkbox"/> Swiss Franc (CHF) | <input type="checkbox"/> Thai Baht (THB) |
| <input type="checkbox"/> United States Dollar (USD) | | |

5 チェックリスト Check List

以下の書類を添付し、チェックをつけてください。ひとつでも欠けている場合、選考の対象から除外されます。

(3)~(6)の書類が英語・日本語以外の言語で書かれている場合、英訳または和訳も添付ください。

コピー2部を添付してください。

This application form must be accompanied by the following documents. Incomplete applications will not be given due consideration.

For documents 3 to 6, please attach a translation either in English or in Japanese.

Two copies of each document must be attached.

申請内容 Type of application	翻訳助成 Support for Translation	出版助成 Support for Publication	翻訳・出版助成 Support for Translation and Publication
(1) 本文の翻訳見本(約30ページ)、及びそれに対応する原典のコピー 1. A copy of translation sample (30 pages) and corresponding section from the original text	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(2) 目次及びそれに対応する原典のコピー 原典をそのまま翻訳・出版するのではなく、抄訳又は他の文章・作品を加えて出版する場合は、その予定目次も必要。 2. A copy of the table of contents and corresponding section from the original text. If any modifications to the original, such as abridgment, commentary or addition of other writing are being planned, please also include the table of content of that section.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(3) 著作権処理が完了していることを証明する書類のコピー(著作権処理が必要な場合) 3. A copy of documents that prove that the applicant has cleared the copyright of the original.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(4) 翻訳者との間に結ばれた契約書のコピー(翻訳料の金額、	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

<p>期間、支払条件等が明記されたもの)</p> <p>4. A copy of the concluded contract between the publisher and the translator, indicating the translation fees, the payment conditions, the working terms, etc.</p>			
<p>(5) 印刷・製本費の見積書 (印刷・製本会社発行のもので、用紙、製版、印刷、製本などの項目別経費の明細が明記されているもの。申請機関が作成した見積書は不可とします。)</p> <p>5. A formal estimate, presented by a printing company, with detailed statements of paper costs, plate-making costs, printing costs, binding costs, etc. An estimate made by the publisher will not be accepted.</p>		□	□
<p>(6) 推薦状 2 通 (翻訳が行われる意義や申請国の読者に与える影響等を記したもの。出版社の関係者や翻訳者ではない第三者が前提。新聞や雑誌の作品レビューは不可)</p> <p>6. Two recommendation letters from two third-party evaluators working in the same field of the book's theme. The letter should include merit of translating the work, the possible influence on the readers in the country, etc. Letters from people concerned with the translator, reviews from newspapers, and magazine articles will not be accepted.</p>	□	□	□

申請機関が日本国内の出版社の場合、海外の図書流通業者との契約書のコピー等、海外の広範な販路を証明する書類も添付してください。